

"Warning: This is a translation of a comic book that discusses the situation of documentary film makers under United States law. The law of the United States and Japan differ substantially. You should not use this as a guide to the legal rules governing copyright and film making in Japan. However, many of the same broad problems and legal concepts exist in both countries, and the law of the United States has, for better or worse, strongly influenced the global cultural marketplace. Therefore, we hope that this translation will be useful in informing the public and inspiring debate about copyright and creativity."

“警告”：これは、アメリカの法律におけるドキュメンタリー制作者の状況について議論した漫画の翻訳です。アメリカと日本の法律は大幅に違います。日本での映像制作や著作権についての法律のための手引書には使えません。しかし、よくも悪くも、国際的な文化市場の強い影響によって、アメリカで起こっている一般的な問題や法律の目的は日本にも存在します。したがって、この翻訳が世間にこの問題を知らせ、創造力や著作権についての議論を引き起こすのに役立てればと私達は望んでいます。

Page 1

Welcome to the Center . . . The Center for the Study of the Public Domain. Tonight we
ようこそ、センターへ、、、ここは公有財産について学ぶ場所じゃ。今夜は
are discussion a subject that makes strong men and women tremble. Our subject is not
優秀な君達を身震いさせる話題について話そうか。そのテーマとは
death or evil...

死や悪魔でない、、、

Our subject is . . .

テーマは、、、

The LAW!!Please do come in.

法律についてじゃ！お入りなされ！

Page 2

Each episode in our little series about the arts will examine one portion of a legal boundary, a kind of TWILIGHT Zone.

それぞれのアートのエピソードといえば、未知の空間、法の境界線の研究だ、、、
それぞれの私達の小さなシリーズでは美術の法律の境界線の試験についてです。

This is the line between intellectual property and the public domain, the mysterious realm where material is free for all to use without permission.

それは、皆が自由に許可なく使えるかがはっきりしない、知的財産と公的財産の境界線だ。

Our guides, two obscure figures who dwell in these shadows ... whose lives are spent in an obsessive quest to chart this line,

我々のガイドは、そんな影に住む無名の人達の2人じゃ、、、境界線を探す冒険に執着
していて、
almost as if they were condemned by some ghastly curse to be the mapmakers of
limbo.
まるで彼らは辺獄の地図を書く者の恐ろしい呪いを受けているようだよ

REVEAL YOURSELVES PLEASE!!

さあ、お前達、暴露しなさい！

Hi.

やあ

Hi

やあ

Page 3

And which of these arts shall we discuss tonight.

では、今夜はどのアートについて語ろうか？

Will it be music?

音楽かい？

Or Animation?

アニメかい？

Will it be comic books?

それとも、マンガかい？

No....

いいえ、、、

Tonight we are looking at the place where art meets history, where reporting meets the
feature film.

今夜は、歴史のアート、長編映画のリポートの分野を考えましょうか、、、

Tonight we are looking at... the documentary film...

今夜は、、、ドキュメンタリー映画について考えましょう、、、

So, to begin...

それでははじめましょう。

Page 4

Documentaries are records of our culture. But our culture is full of artifacts protected by
intellectual property rights ...music, images, photographs.

ドキュメンタリー映画は私達の文化の記録です。しかし、私達の文化は知的財産権によ
り、音楽、写真、画像などの全て芸術が守られています。

Filmmakers are sometimes asked to clear rights to these cultural fragments, even if they
appear only incidentally.

映画制作者は時に、たとえただ偶然だったとしても、これらの権利のパスを求めます

"Learning rights" is the process of finding the rights holder and getting permission or

paying to use material.

「権利を学ぶこと」は、権利者を発見したりお金を払って使用許可を得るための過程です

But documentarians are not merely in the position of dealing with other people's rights, they're also in the position of asserting their own - they may want to receive payment or prevent certain uses of their footage.

しかし、ドキュメンタリーはただ単に他人の権利を扱う立場であるだけでなく、その権利は自分達のものであると主張するということでもあります。たとえば、お金を受け取りたかったり、映像使用を防ぎたかったりするかもしれません。

How should the law draw lines between filmmakers' need to portray a culture full of legally protected material, and their desire to protect their own works?

では、法律はどうやって法的に守られた物を文化として撮りたい映画制作者の要求と仕事を守りたい欲求の線引きをすべきなのでしょうか？

Let's hear from a filmmaker. Meet Akiko.

それでは映画制作者から聞いてみましょう。あきこに会ってください。

Page 5

Hi! I wanted to make a film capturing the day in the life of New York.

こんにちは！私はニューヨークの生活に焦点を当てた映画を撮りたいと思ってました。

I know, New York's such a broad canvas....

私は、ニューヨークは広いキャンバスのようにだと思っています

My documentary would let the city speak for itself.

私のドキュメンタリーは町に町自身を話させることなのです。

The Gaps between the rich and poor, the mix of the "high" and "low" culture - the human comedy (or is it tragedy?)

お金持ちと貧乏の格差、「高い」教養と「低い」教養の混合、、、それは人間喜劇、もしくは悲劇です。

Page 6

Broadway theaters - Jazz Buskers - Art Galleries -Do I need to clear the rights? Subway Broadwayの劇場—ジャズ芸人—絵画のギャラリー—私は彼らの権利についてはっきりしたほうがいいのでしょうか？—

graffiti. I guess thats okay. ..

地下鉄の落書きについては？それは大丈夫だと思うのですが、、、

Page 7

The sights and sounds of the city.

町の音や視界。

Paintings, music, sculpture...is all this stuff copyrighted?

絵、音楽、彫刻、、、すべてに著作権は当てはまるのでしょうか？

Page 8

Will I be able to keep these moments? Or will they have to come out?

私はこれらの瞬間を管理出来るのでしょうか？それとも、公表しなければいけないでしょうか？

Page 9

It's like a minefield. I'm scared I might discover what's copyrighted the hard way, when it blows up in my face. How do I know what's copyrighted? And if it is, who owns the rights?

それは地雷のようです。顔の前で爆発した時に、私は辛い経験を通して何が著作権に保護されているかを見つけるのかもしれないと恐れています。何が著作権に保護されているかをどうやって知るのでしょうか？もし知る事ができるなら、誰が権利を持ってるのでしょうか？

It's harder to answer these questions then it used to be.

以前よりこの問題に答えるのが難しくなっています。

Until about 25 years ago, copyright law didn't protect works unless the author included a simple notice C Akiko, 2005

約25年前まで著作権は、著者が「C Akiko 2005」のような簡単な表示をしない限り守ってくれませんでした。

That notice would have provided some answers.

この表示はいくつかの答えを提供してくれていました。

But the law changed - now creative works are automatically copyrighted...

しかし法律が変わり、今は作品は自動的に著作権を持つようになりました。

And if there's no copyright notice, it's up to you to track the rights owner down.

もし著作権表示がなければ、その権利者を見つけ出すのはあなた次第です。

Have the copyrights on this stuff run out?

著作権は無効になっているのでしょうか？

Only works published before 1923 or produced by the federal government are clearly in the public domain, where copyright has expired.

1923年より前に出版されたものや連邦政府によって作られたものだけは、明らかに著作権が無効であり公有財産です

Wait - 1923?! Do you mean my film has to be stripped of copyrighted content from the

待って！1923年？私の映像は過去80年からの著作権で保護された物から取り上げられるのでしょうか？

Page 10

Well many works published between 1923 and 1977 are in the public domain because

さて、1923年から1977年の間出版された多くの作品は公有財産です。

the authors did not comply with notice, renewal, or other formalities.

なぜなら著者が著作権揭示や更新やその他の形式に従わなかったからです。

But trying to track down this information can be time-consuming and fruitless, so artists
でもこの情報を見つげ出そうとすることは時間のかかり、成果が上がらないため、
often have to presume these works are copyrighted.

芸術家はしばしば著作権で彼らの仕事が著作権で保護されていると仮定されます。

Chart:

Date of Work

作品の日付

Protected From

保護開始時期

Created 1-1-78 or after

1978年1月1日以降制作

When the work is fixed in a tangible medium of expression

有形の表現媒体に固定された作品の制作時期

Published before 1923

1923年より以前に発行

In public domain

公有財産

Published from 1923 to 1963

1923～1963年発行

When published with notice (works published without notice are in the public domain)

表示の発行時期（表示なしで出版された仕事は公有財産である）

Published from 1964 to 1977

1964～1977年に発行

When published with notice (works published without notice are in the public domain)

表示の発行時期（表示なしで出版された仕事は公有財産である）

Created before 1-1-78 but not published

1978年1月1日以前制作、未発行

1-1-78(The Effective date of the 1976 copyright act)

1978年1月1日（1976年制定著作権法の実施期間）

Created before 1-1-78 but published between then and 12-31-2002

1978年以前1月1日制作、当時～2002年12月31日に発行

1-1-78

1978年1月1日

Created before 1-1-78 and published after 12-31-2002

1978年以前制作、2002年12月31日以後発行

1-1-78

1978年1月1日

Page 11

Term of Protection

保護期間

Example 例

Life of author + 70 years (for works of corporate or anonymous authorship the shorter of 95 years from publication or 120 years from creation)

著者の人生+70年（共同の作品か匿名の原作者は制作から120年、または発行から95年以下）

NONE

なし

95 years after publication date however if copyright was not renewed, work is now in public domain

発行時期より95年以上、しかし著作権更新しない場合は現在は公有財産となる

95 years after publication date

発行日から95年

Life + 70 years

生涯+70年

Life + 70 years or 12-31-2047, whichever is greater

生涯+70年または2047年12月31日（どちらでも大丈夫）

Life + 70 years

生涯+70年

PG 12

SO THE ONLY WAY I CAN USE COPYRIGHTED WORKS WITHOUT PERMISSION IS TO FIND OUT WHETHER THEY'RE IN THE PUBLIC DOMAIN?

要するに、許可無しに著作権で保護された物を使用出来るただ一つの方法はそれらが公有財産であるかどうかを発見することです

NO, THERE ARE EXCEPTIONS BUILT INTO COPYRIGHT LAW SUCH AS "FAIR USE" – WHICH PERMITS USES FOR CRITICISMS, COMMENTARY AND OTHER PURPOSES...

いいえ、批評や解説、その他の目的の為の使用を許された「公正使用」のように著作権法の中に作られた特例もあります。

FLEETING AND INCIDENTAL USES OF COPYRIGHTED MATERIAL SHOULD USUALLY BE FAIR... BUT RIGHTS HOLDERS, DISTRIBUTORS AND INSURERS CAN BE CONSERVATIVE ABOUT WHAT'S FAIR, AND REQUIRE CLEARANCES ANYWAY.

著作権で保護された物のつかの間の使用、偶発的使用はいつも公正であるべきである。しかし、権利者、配給業者、保険業者は何が公正であるかについては控えめになれるし、とにかく認可を要求出来ます

SO TO MANY ARTISTS THE QUESTION OF "FAIR USE" CAN SEEM LIKE A GAME OF BLIND MAN'S BLUFF...

だからこそ、多くの芸術家達は公正使用の質問が盲目な人の虚勢の駆け引きのように思えるのです。

OR A SURREALIST GARDEN OF INTELLECTUAL PROPERTY DELIGHTS.

それか、知的財産の超現実な楽園としてみられる。

PG 13

FILMMAKER JON ELSE RAN INTO COPYRIGHT CLEARANCE PROBLEMS WITH “SING FASTER” – HIS DOCUMENTARY ABOUT THE STAGE HANDS’ VIEW OF WAGNER’S RING CYCLE.

ドキュメンタリー映画のジョン・エルス監督は「Sing Faster」で著作権認可問題に出会っています、ちなみにワーグナーの「Ring Cycle」の舞台系の視点のドキュメンタリーです。

ELSE DOES GREAT STUFF – I LOVED “OPEN OUTCRY.” WHAT KIND OF PROBLEMS?

エルスは素晴らしい素質があるね、「OPEN OUTCRY」が私は好き。一体、どんな問題だったの？

WELL, HE NEEDED TO CUT AND REPLACE 4 ½ SECONDS FROM “THE SIMPSONS” THAT WERE ACCIDENTALLY CAPTURED IN ONE OF THE SCENES...

えっと、撮影の時に、たまたま「シンプソンズ」が入り込んでしまった4.5秒を撮影しなさいといけなかったんです。

THE SIMPSONS?

シンプソンズ？

STAGE HANDS WERE PLAYING CHECKERS BACKSTAGE WHILE THE OPERA WAS PERFORMED, AND A SMALL TV IN THE BACKGROUND WAS SHOWING “THE SIMPSONS.” MATT GROENING DIDN’T OBJECT, BUT FOX DEMANDED \$10,000 FOR RIGHTS TO THE 4 ½ SECONDS!

オペラがやっている間に、舞台係が裏でチェッカーで遊んでいて、「シンプソンズ」が後ろで流れたんです。マットグローニング（シンプソンズ作者）は反対しなかったんですが、フォックスは4.5秒に10000ドルを要求したんです！

THIS WAS CLEARLY A “FAIR USE,” BUT ELSE WAS TOLD FOX WOULD MAKE LITIGATING THE ISSUE DIFFICULT AND COSTLY.

これは、明らかに「公正使用」のケースですが、エルスにフォックスからこの問題を難しく高額な訴訟にすると言われました。

HE TOOK IT OUT – EVEN THOUGH HE THOUGHT IT WAS IMPORTANT FOR THE SCENE.

結局エルス監督は残念ながら、そのシーンをカットをしなければなりませんでした。

WOW! SO JUST BECAUSE “THE SIMPSONS” WAS PLAYING IN THE BAR I FILMED, I MIGHT HAVE TO PAY FOR IT?

ええ！ということは、撮影したバーでシンプソンズがやっていたら、払わないといけないのでしょうか？

EVEN IF I DIDN’T USE IT DELIBERATELY, AND WAS JUST TRYING TO CAPTURE “REALITY”?

わざとじゃなかったとしても？それに、「リアリティ」を撮ろうとしていてもですか？

PG 14

FAIR USE SHOULD MEAN YOU DON’T NEED PERMISSION FOR INCIDENTALLY CAPTURED FRAGMENTS. BUT THE PRACTICE IS OFTEN DIFFERENT.

公正使用は偶然撮ってしまった物の許可は必要ないようにすべきです。しかし、実際は異なります。

JON ELSE’S EXPERIENCE IS NOT UNIQUE.

ジョン・エルス経験は珍しくはありません

A CELL PHONE HAPPENED TO RING DURING THE FILMING OF MARILYN AGRELO AND AMY SEWELL’S “MAD HOT BALLROOM,” A DOCUMENTARY ABOUT NEW YORK CITY KIDS IN A BALLROOM DANCING COMPETITION. THE RING TONE WAS THE “ROCKY” THEME SONG. THIS IS A VERY STRONG CASE FOR FAIR USE.

マリリンアグレロとエイミー・スウェルの「MAD HOT BALLROOM」で携帯電話が鳴ったんです。これはダンスホールでコンテストで踊るニューヨークの子供のドキュメンタリーです。携帯音がロッキーのテーマだったんですが、これはあきらかに公正使用のケースです。

BUT EMI, WHICH OWNS THE RIGHTS TO THE “ROCKY” SONG, ASKED FOR – GUESS HOW MUCH?

しかし、ロッキーのテーマの権利を所有するEMIはお金を要求しました。いくらだと思う？

I DUNNO... HOW MUCH?

うーん、いくら？

\$10,000!

10000ドル！

IN ANOTHER SCENE, THEY WERE FILMING A FOOSBALL GAME AND ONE OF THE PLAYERS SPONTANEOUSLY YELLED “EVERYBODY DANCE NOW,” A LINE FROM THE C&C MUSIC FACTORY HIT.

別の場面では、フースゲーム（テーブルサッカー）を撮っていて、1人の選手が「Everybody dance now」ってC&Cミュージックファクトリーのヒット曲の1節を自然に叫んだんです。

WARNER CHAPPELL DEMANDED \$5000 FOR USE OF THE LINE.

ワーナーチャペルはその1節の使用料に5,000ドルを要求したんです！

THEY EVENTUALLY GOT A BETTER DEAL ON THE “ROCKY” RING TONE, BUT DECIDED TO CUT THE “DANCE” LINE, EVEN THOUGH IT REALLY FIT THE MOVIE’S THEME.

結局、彼らはロッキーの携帯音で良い扱いを受けたけれども、ダンスの1節は、たとえ映画のテーマに本当に合っていようとも、カットすることにしました。

PG 15

IN “THE FIRST YEAR,” A PBS DOCUMENTARY ABOUT LOS ANGELES PUBLIC SCHOOL TEACHERS IN THEIR FIRST YEAR OF TEACHING, LED ZEPPELIN’S “STAIRWAY TO HEAVEN” CAME ON THE RADIO WHILE A TEACHER WAS DRIVING A VAN FULL OF STUDENTS TO AN OUTING.

「The First Year」は、ロサンジェルスの公立学校の教師の一年目についてのPBSのドキュメンタリーなのですが、その中で、教師がバンで生徒全員と外へドライブへ出かけている時にレッドツェッペリンの「天国への階段」がラジオで流れたんです。

THE TEACHER TURNED THE SONG UP AND CALLED TO THE CLASS TO LISTEN. THE STUDENTS ROLLED THEIR EYES. IT WASN’T THEIR MUSIC. IT WAS A PIVOTAL MOMENT – A LIVE GENERATION GAP. DAVIS GUGGENHEIM, THE FILMMAKER, WAS UNABLE TO CLEAR RIGHTS TO THE SONG AND HAD TO CUT IT OUT...

教師は、その曲にラジオを合わせて、生徒達に聞くように言いました。生徒はあきれた顔をしました。音楽にたいしてではなく、ジェネレーション・ギャップだったのです。映画監督デヴィス・グッゲンハイムは、曲の権利をパスすることができず、その場面をカットしなければなりませんでした。

WOW, THAT'S DEMORALIZING. THERE'S A LOT OF MUSIC PLAYING IN THE BACKGROUND OF MY FILM. I DIDN'T CHOOSE TO INCLUDE IT, IT WAS JUST THERE, EVERYWHERE I FILMED. WHAT ARE MY OPTIONS?

ええ！がっかりですね！私の映像にも、後ろで音楽がたくさんあります。どこで撮影しても、音楽はそこにあるから映像に入れるのを選ぶ事はできませんでした。私の選択肢は何でしょうか？

WELL, YOU COULD ASSERT FAIR USE AND KEEP IT IN THE FILM...

そうですね、公正使用を主張して、そのままにしておくこともできますし、

OR TRY TO FIND THE RIGHTS OWNERS AND ASK FOR PERMISSION...

権利者を見つけて、許可をもらおうとすることもできますし、

OR OVERDUB IT WITH MUSIC THAT'S IN THE PUBLIC DOMAIN...

公有財産の音楽を多重録音することもできますよ

PG 16

HMMM... LET'S SEE...

ん～、ええっと、、、

COULD THE SAX PLAYER IN THE SUBWAY BE PLAYING MOZART INSTEAD OF "I LOVE NEW YORK?"

地下鉄のサクソ奏者が「I Love New York」の代わりにモーツァルトを演奏できますか？

REPLACE THE ROY ORBISON SONG BY THE MUSICIAN WITH "OH SUSANNAH..."

ロイオービンソンの曲が「おお、スザンヌ」に置き換えられたり

AND THE DUELLING HIP HOP SONGS IN THE TIMES SQUARE WITH JOHN PHILLIP SOUSA...

タイムズスクウェアで競っているヒップホップの曲がジョン・フィリップ・ソーサの曲に置き換えられたり

AND REPLACE THE HOT DOG VENDOR'S SINATRA WITH "YES! WE HAVE NO BANANAS..."

「THE HOT DOG VENDOR'S SINATRA」を「Yes! We have no Bananas」に置き換えた
り。。。

AKIKO... UM... THAT SONG WAS SET TO GO INTO THE PUBLIC DOMAIN IN 1999,
BUT THEN CONGRESS EXTENDED THE TERM FOR ANOTHER 20 YEARS...

あきこ、、、ん〜、その曲は1999年に公有財産になっていたんだけど、会議で20年延び
ることになったんです。

THE THING IS, THE MUSIC IS AN IMPORTANT PART OF THESE SCENES.
REPLACING IT WOULD REALLY DISRUPT THE FILM.

音楽はこれらの場面の重要なパートなんです。音楽を置き換えたら、映像がバラバラに
なってしまいます。

HMMM...

ん〜、、、

PG 17

ALL OF THIS IS A LITTLE FREAKY – AS IF I WERE “DISAPPEARING” EVERYTHING
IN NYC THAT WAS CONNECTED TO COPYRIGHTED CULTURE.

これら全てはちいさな気まぐれです。まるで、ニューヨークから全てが消えてしまうか
のように、著作権文化はつながっているんです。

PG 18

AND THESE CHANGES CAN DEMAND STILL MORE CHANGES. IF THE MUSIC IS
REMOVED, IT CAN'T BE REFERRED TO LATER.

これらの変更はさらに多くの変更を要求することになります。もし音楽を外したら、後
で引用する事はできません。

SO... NOW WE CAN'T TRUST DOCUMENTARIES ANYMORE?

じゃあ、、、今、私達はもはやドキュメンタリーを信用出来ないんですね？

THIS WHOLE THING IS CRAZY! HOW ARE ANY FILMS GOING TO BE MADE IF WE SPEND OUR TIME WORRYING ABOUT BEING SUED OR CUTTING AND EVEN RE-EDITING THEM?

全部がおかしい！もし訴られることを気にしてたり、カットして編集し直すことを気にする時間を費やしているとして、どうやって映像を作っていくんですか？

FOR EXAMPLE IN “DEPECHE MODE 101,” “RAINDROPS KEEP FALLING ON MY HEAD” WAS PLAYING FROM A MUSIC BOX...

例えば、「DEPECHE MODE 101」や「RAINDROPS KEEP FALLING ON MY HEAD」がオルゴールから流れてきて

AND HAD TO BE REPLACED WITH “LONDON BRIDGE IS FALLING DOWN” BECAUSE THE FILMMAKERS COULDN’T AFFORD TO CLEAR RIGHTS.

映像制作者は著作権をパスする余裕がなくて、「LONDON BRIDGE IS FALLING DOWN」に置き換えなければならなくて

AND THEN THE BACKSTAGE HUMMING HAD TO BE EDITED TO MATCH THE NEW MUSIC!

バックステージの鼻歌を新しい音楽に合うように編集しなければならない！

I CAN’T BELIEVE THIS. DID THE CLASSIC DOCUMENTARIES HAVE TO GO THROUGH THIS RIGAMAROLE?

信じられません。伝統的なドキュメンタリーは無駄な手続きを踏まなければならないの？

PG 19

NO, THINGS HAVE CHANGED. AND THE LAW ISN’T NECESSARILY DRIVING THIS. FAIR USE ACTUALLY PROTECTS SOME THINGS MORE CLEARLY TODAY.

いいえ、著作権は変わっていつているんです。法律は、昔の物に適用する必要はありません。実際、公正使用は今日、いくつもの映像をよりはっきりと守っているんです。

BUT MANY FACTORS – NEW TECHNOLOGIES... NEW MARKETS... HAVE CONTRIBUTED TO THE RISE OF A “RIGHTS” CULTURE.

しかし、いくつもの要因、新しい技術、新しい市場、、、それらが権利文化の高まりに貢献していくんです。

UNTIL RECENTLY NO ONE INSISTED ON PAYMENT FOR INCIDENTAL USES...

最近まで、偶発的な使用への支払いなんて誰も主張しませんでした。

IF YOU WATCH THE END OF “DON’T LOOK BACK,” D.A. PENNEBAKER’S 1967 DOCUMENTARY ABOUT DYLAN, YOU’LL SEE THAT THERE AREN’T THE TEN MINUTES OF MUSIC CREDITS YOU MIGHT SEE NOW.

もしあなたが、D・A・ペネベイカーが1967年に作ったボブディランのドキュメンタリーの「Don't Look Back」の終わりを見たら、あなたが今、理解している音楽使用料の10分ではないとわかるでしょう

WE USED TO ACCEPT THAT COPYRIGHT DIDN’T GIVE CONTROL OVER EVERY USE.

昔は、著作権はいかなる使用でも管理されていなかったんです。

NOW A LOT OF PEOPLE THINK THE RIGHTS ARE ABSOLUTE!

今は、多くの人々が権利は絶対だと思っています。

PG 20

REMEMBER MONTY PYTHON?

モンティパイソンを覚えてますか？

SURE. WHY?

もちろん、何故ですか？

IN THE EARLY 70S, TERRY GILLIAM MAY HAVE BORROWED HUNDREDS OF IMAGES FOR HIS MONTY PYTHON ANIMATIONS...

70年代初期、テリー・ギリアムはモンティパイソンのアニメの為に莫大な画像を借りたらしいんです。

HE DIDN’T HAVE TO GET PERMISSION.

彼は許可をとる必要がなかったんです。

TIMES CHANGE. 20 YEARS LATER, A COURT STOPPED DISTRIBUTION OF HIS MOVIE “12 MONKEYS”... FINDING THAT GILLIAM HAD BASED A SET DESIGN ON A COPYRIGHTED DRAWING.

20年の月日が経って、裁判所は「12 MONKEYS」の配給を停止しました、、、ギリアムが著作権で守られた設計の舞台装置をもとにしていたことが発覚したんです。

REPORTEDLY, HE HAD TO PAY SIX FIGURES TO USE THE SET DESIGN.

報道によれば、使用した舞台装置の内、6つの図案にお金を払わなければならなかったそうです。

WHAT’S IRONIC IS THAT TERRY GILLIAM SUPPOSEDLY ALSO HAD TO PAY FOR A BACKGROUND APPEARANCE OF WARHOL’S XEROX OF DAVINCI’S “LAST SUPPER” – ITSELF A COPY OF A PRE-EXISTING WORK!

テリー・ギリアムがたぶん、ダヴィンチの「最後の晩餐」をコピーしたウォーホールの絵が出てくる背景にもお金を払わなければならないなんて何て皮肉なんでしょう！その背景自体もウォーホールの絵の複写なのに！

THAT IS IRONIC! AND IMAGINE LOSING THOSE MONTY PYTHON COLLAGES!

なんて皮肉な！モンティパイソンのコラージュが負けてしまったとってしまいます！

PG 21

THESE CHANGES ALSO BUILD ON EACH OTHER. ONCE PEOPLE HAVE HAD TO PAY FOR MATERIAL, THEY TEND TO TURN AROUND AND ASK FOR PAYMENT OF THEIR STUFF IS USED.

これらの変更はお互いに基づいています。人々がそのものにお金を払わなければいけなかった時点で、彼らは意見を変える傾向がり、使用料を求めます。

IT’S A VICIOUS CIRCLE!

たちの悪い循環ですね！

AND IT’S NOT JUST FRAGMENTS. PRICES FOR MATERIAL THAT WAS DELIBERATELY INCLUDED SUCH AS ARCHIVAL FOOTAGE ARE SKYROCKETING.

これだけじゃないんです。わざと入れた古文書の映像の値段なんてウナギ上りになっています。

ADD TO THIS THE COSTS OF TRACKING DOWN RIGHTS OWNERS AND HACKING THROUGH THICKETS OF RIGHTS HOLDERS AND YOU'VE CONSUMED A PRETTY BIG BUDGET.

権利所有者を見つけ出す費用に加えて、権利者の雑木林をうまく切り抜け、あなたはかなり莫大な経費を使うのです。

BUT I THOUGHT CHEAP DIGITAL TECHNOLOGY WAS SUPPOSED TO GIVE US THE DEMOCRATIC ERA OF FILMMAKING

しかし私は、安価なデジタル技術はいつか映像制作の民主主義時代を私達に与えてくれるのではないかと思いました。

WHAT ABOUT THAT DOCUMENTARY "TARNATION," WHICH WENT TO THE CANNES FILM FESTIVAL, BUT WAS MADE FOR ONLY \$218?

カンヌ国際映画祭にやってきた「Tarnation」というドキュメンターは208ドルだけで作ったそうですが、どうなのでしょう？

TRUE, THE \$218 PRICE TAG GOT LOTS OF ATTENTION... BUT THE FILM ENDED UP COSTING OVER \$400,000, MOST OF WHICH WENT INTO CLEARING RIGHTS!

本当です。208ドルの値札は多くの注目を集めました、、、しかし結局、著作権をパスするので40000ドル以上かかりました。

PG 22

NOT EVERYONE IS GOING ALONG WITH THE "RIGHTS" CULTURE THOUGH. FOR EXAMPLE, D.A. PENNEBAKER SAW MANY ARTISTS ECHO THE CUE CARD SCENE FROM "DON'T LOOK BACK," AND VIEWED THAT KIND OF BORROWING AS ENTIRELY APPROPRIATE.

権利文化と同調しているのは全員ではないんです。例えば、D・A・ペネベイカーは多くの芸術家が「Don't look back」のキューカードの場面に同意していることがわかっていて、完全に適している借り入れの種類と見えています。

AND YOU DON'T ALWAYS HAVE TO PAY...

いつも払う必要はないんです。

OR ASK FOR PERMISSION.

または許可を求めるんです。

FILMMAKERS REGULARLY KEEP THINGS IN THEIR FILMS AS “FAIR USE,” INCLUDING INCIDENTAL USES...

映像制作者は、手続きにしたがって、偶発的な使用を含めた公正使用として映画の中の場面を保っているのです。

FOR EXAMPLE, IN CHRIS HEGEDUS AND D.A. PENNEBAKER’S FILM, “THE WAR ROOM”...

例えば、クリス・ヘジダスとD・A・ペネベイカーの映画の「The War Room」では、

ROSS PEROT QUITS THE 1992 PRESIDENTIAL RACE...

ロス・ペローが1992年の大統領選をやめ、

AND IN THE BACKGROUND ON TV PATSY CLINE SINGS “CRAZY”.

テレビの背景でパッツィ・クライン「Crazy」を歌うんです。

THEY DIDN’T ASK PERMISSION... IT WAS A FAIR USE!

彼らは許可を求めなかったんです、、、これは公正使用です！

P. 23

1. AND THEN THERE ARE CRITICAL USES...

そして、危機的な使い方もあるんです、、、

2. RELYING ON FAIR USE, ROBERT GREENWALD MADE EXTENSIVE USE OF FOX NEWS CLIPS IN HIS CRITICAL DOCUMENTARY "OUTFOXED."

公正使用に頼って、ロバートグリーンウォルドは「OUTFOXED」という批判的なドキュメンタリーの中のたくさんのフォックスニュースを使用しました。

3. IN A DISCUSSION OF RACISM IN THE MEDIA, "BOWLING FOR COLUMBINE" USED UNCLEARED FOOTAGE OF NEWS ANCHORS WARNING ABOUT BLACK MALE SUSPECTS.

メディアの人種差別の議論の中で、ボウリング・フォー・コロンバインで黒人への偏見について警告しているニュースキャスターの不確定な映像が使われました。

4. AND NEITHER USE WAS CHALLENGED!

いずれの使用も異議を申し立てられません。

5. IN FACT, SEVERAL FILMMAKERS' ORGANIZATIONS HAVE JOINTLY PRODUCED A STATEMENT OF BEST PRACTICES IN FAIR USE TO CLARIFY HOW PROFESSIONAL FILMMAKERS INTERPRET FAIR USE IN DAILY PRACTICE.

実際、いくつかの映像制作者団体は、日々の実践でどのようにプロの映像制作者が公正使用を解釈するのかを明らかにするため、公正使用の最良の実践の文書を合同して作りました。

6. FILMMAKERS COULD CHANGE THE "RIGHTS" CULTURE BY LEARNING MORE ABOUT FAIR USE, AND EVEN MAKING SOME COLLECTIVE DECISIONS ABOUT WHAT'S FAIR.

映像制作者は公正使用についてより学ぶことにより権利文化を変更する事ができ、何が公正かについてのいくつかの集団決定を作る事さえあります。

P 24

7. ARTISTS MAY ALSO HAVE SOME AMMUNITION AGAINST UNREASONABLE DENIALS OF FAIR USE.

芸術家は公正使用の理由なき拒絶に対して、いくつかの攻撃手段をもっているのかもしれない。

8. MATTEL SUED ARTIST TOM FORSYTHE FOR USING TRANSFORMED IMAGES OF BARBIE DOLLS.

マテル社は、バービー人形の変身画像を使用するため、芸術家のトム・フォーサイスを訴えました。

9. THE COURT FOUND THAT THIS WORK WAS A PARODY -- ONE KIND OF FAIR USE.

法廷は、この仕事がパロディーであることを発見した。---公平な使い方の1つである。

10. SO FORSYTHE COULD MAKE IMAGES LIKE...

だからこそ、フォーサイスはイメージを作りました。

11. "MARGARITA BARBIE" OR "LAND OF MILK AND BARBIE"

「マルガリータバービー」や「ミルクとバービーの地」

12. IN FACT, A JUDGE IN THIS CASE SAID MATTEL'S LAWSUIT WAS...

実際、このケースで裁判官はマテル社の訴えについてこういいました。

13. "OBJECTIVELY UNREASONABLE AND FRIVOLOUS,"

「客観的に無理であって、軽薄だ」と。

14. AND EVEN AWARDED FORSYTHE SUBSTANTIAL ATTORNEYS' FEES.

そして、さらにかかなりの弁護士費用をフォーサイスに与えました。

P 25

15. THE JUDGE SAID-- WELL, LET HIM SPEAK FOR HIMSELF...

裁判官は言いました---ええっと、自分の為に話させてください

16. "IT APPEARS PLAINTIFF FORCED DEFENDANT INTO COSTLY LITIGATION TO DISCOURAGE HIM FROM USING BARBIE'S IMAGE IN HIS ARTWORK...THIS IS JUST THE SORT OF SITUATION IN WHICH THIS COURT SHOULD AWARD ATTORNEYS' FEES TO DETER THIS TYPE OF LITIGATION WHICH CONTRAVENES THE INTENT OF THE COPYRIGHT ACT."

被告は、彼がアートワークにバービーのイメージを使用するのを思いとどまるように、高価な訴訟を強制しているように見えます。まさに、この法廷は著作権法の意図に違反するタイプの訴訟を思いとどまらせるために弁護士費用を与えるべきである状況です。

P 26

17. OK, SO I HAVE CERTAIN RIGHTS UNDER FAIR USE. FOR OTHER CONTENT, IF I CAN MANAGE TO PAY FOR IT, THEN I'M OK, RIGHT?

わかりました、だから私は、公正使用のもとで一定の権利をもっているんですね。代価を払うことができるなら、他の内容に関しては大丈夫なんでしょう？

18. NORMALLY YOU PAY FOR RIGHTS THROUGH A LICENSE, AND THESE LICENSES CAN RUN OUT. YOUR FILM WON'T BE DISTRIBUTED ANY MORE UNLESS YOU ARE WILLING TO PAY TO RENEW THEM.

通常、ライセンスを通して権利の代価を払います、そして、これらのライセンスは有効期限があります。あなたが更新の為の代価を支払う気がない限り、映画はそれ以上流通しないでしょう。

19. WHAT? SO IF I GET LICENSES FOR SONGS ON MY SOUNDTRACK, OR PHOTOGRAPHS AND MOVIE CLIPS, THEY CAN EXPIRE?

何ですって？では、もし私がサウンドトラックや写真や映画に曲を使う為にライセンスをとったとして、それらには有効期限があるのですか？

20. YES, AND RELATIVELY QUICKLY.

はい、比較的にすぐですね

21. GETTING RIGHTS "IN PERPETUITY" CAN BE EXPENSIVE, AND FILMMAKERS WITH LIMITED FUNDS OFTEN HAVE TO SETTLE FOR SHORT TERM LICENSES. "EYES ON THE PRIZE," THE GREAT CIVIL RIGHTS DOCUMENTARY, DISAPPEARED FROM CIRCULATION BECAUSE THE COST OF RENEWING EXPIRED LICENSES WAS SO HIGH, THE PRODUCERS COULD NOT AFFORD TO PAY THE ESCALATED FEES.

「永続」の権利を得るのは高価なんです、限られた資金の映画制作者はしばしば短期間ライセンスを受け入れなければなりません。市民権のすごいドキュメンタリーである「**Eyes on the Prize**」は、期限切れのライセンスを更新する費用が高く、プロデューサーは激化する費用を払う余裕がなくなり、流通から姿をけしてしまいました。

22. I WAS GOING TO BUY "EYES ON THE PRIZE" AND SHOW IT TO MY KIDS. I CAN'T BELIEVE THAT IT'S OUT OF CIRCULATION - - IT'S SUCH AN IMPORTANT RECORD OF HISTORY.

私は、「**Eyes on the Prize**」を買って、それを子供に見せるつもりでした。流通から外れたなんて信じられません---この映画は歴史の重要な記録です。

23. THAT'S DISCOURAGING. IMAGINE TRYING TO TELL THE STORY OF THE CIVIL RIGHTS MOVEMENT IN THE 50S AND 60S WITHOUT THE MUSIC OR FOOTAGE OF THE TIMES.

がっかりしています。現代の音楽も映像もなしで50年代、60年代における公民権運動の話をする事を想像してください。

24. CAN YOU COPYRIGHT HISTORY?

歴史を著作権で守るでしょうか？

P 27

25. IRONICALLY, ONE REASON LICENSING FEES ARE GOING UP IS THE INCREASING POPULARITY OF DOCUMENTARIES AND NEW MARKETS FOR ARCHIVAL FOOTAGE. THE MAKERS OF PROFITABLE DOCUMENTARIES ABOUT MARILYN MONROE OR THE NORMANDY LANDINGS MIGHT BE ABLE TO AFFORD HIGHER FEES.

皮肉にも、ライセンス料のあがる1つの理由はドキュメンタリーと記録保管所の映像の新しいマーケットの人気です。マリリン・モンローやノルマンディ上陸作戦に関する有益なドキュメンタリーのメーカーは、より高い料金になっています。

26. BY THEN WE TRANSFER THIS "PAY AS YOU GO" ATTITUDE TO LESS COMMERCIALY ATTRACTIVE FILMS ABOUT PUBLIC SCHOOL REFORM OR MENTAL INSTITUTIONS.

その時には、私達はより公立の学校改革や精神病院についての商用で魅力的なより少数の映画を利用時払いの姿勢に移行していました。

27. SOMETIMES CULTURAL HEROES GET IN ON THE ACTION. THE MARTIN LUTHER KING, JR. ESTATE HAS AGGRESSIVELY ASSERTED COPYRIGHT OVER DR. KING'S SPEECHES PHOTOS AND INTERVIEWS. THIS CREATED ENORMOUS OBSTACLES FOR DOCUMENTARIES- SUCH AS ORLANDO BAGWELL'S "CITIZEN KING."

時々、文化的英雄はこのアクションに参加します。マーチン・ルーサー・キング牧師の財産は彼のスピーチ写真とインタビューであると積極的に著作権を主張しました。これはオーランドバグウェルの「市民キング」などのドキュメンタリーへの莫大な障害をつくりました。

28. ONE CAN UNDERSTAND WANTING TO PROTECT DR. KING.

1 つはキング牧師を守りたいと理解出来る。

29. BUT ANY RULES THAT APPLY TO MARTIN LUTHER KING WILL ALSO APPLY TO DAVID DUKE.

しかし、マーチン・ルーサー・キング牧師に適用されたいくつものルールがデイビッド・デュークにもまた適用されている。

30. DO WE WANT TO GIVE COPYRIGHT HOLDERS A VETO OVER HISTORY?

私達は、歴史を超えた拒否権を著作権保持者に与えたいのでしょうか？

P 28

31. DISAPPEARING HISTORY, FRIVOLOUS LAWSUITS... THIS SYSTEM DOESN'T MAKE ANY SENSE.

つまらない訴訟、歴史にがっかりします、、、このシステムは理にかなっていません。

32. AND YOU KNOW WHAT?

あとは、何か知ってますか？

33. I FEEL LIKE I'M IN A BAD SUPERHERO COMIC...

私は、悪いスーパーヒーローの漫画にでているように感じます。

OUR CULTURE UNDER ASSAULT...

暴力の元にある私達の文化、、、

35. BY A CRAZED OUT-OF-CONTROL "RIGHTS-MONSTER."

気の狂ったような制御しきれない「権利怪物」によってね。

36. HOW DID WE GET TO THIS STATE OF AFFAIRS? WHAT'S THIS SYSTEM FOR? IS COPYRIGHT ACTUALLY BAD FOR ARTISTS?

私たちはどのようにこの問題に取り組んだんだろう？ このシステムは何のためのもの？ 著作権は実際に、芸術家の為になっていないのだろうか？

37. NOT AT ALL. LOOK, HERE'S SOME BACKGROUND. US COPYRIGHT PROTECTS 8 TYPES OF WORKS ONCE THEY ARE "FIXED IN ANY TANGIBLE MEDIUM OF EXPRESSION."

とんでもない。ほら、ここに、いくつかの背景があります。米国著作権は8つのタイプの作品を一旦、表現のどんな有形的表現媒体かを固定することにより守っています。

38. LITERARY WORKS

文学

39. MUSICAL WORKS

音楽

40. DRAMATIC WORKS

戯曲

41. PANTOMIMES OR CHOREOGRAPHY

パントマイムや振り付け

42. PICTORIAL, GRAPHIC AND SCULPTURAL WORKS

絵、グラフィック、彫刻作品

43. MOTION PICTURES

映画

44. SOUND RECORDINGS AND

録音物、そして

45. ARCHITECTURAL WORKS...

建築

46. BUT REMEMBER COPYRIGHT DOESN'T PROTECT IDEAS. ONLY SPECIFIC EXPRESSIONS OF IDEAS...

しかし、著作権が考えを保護しないのを思い出してください。特別な表現の考えだけです...

47. THE CONSTITUTIONAL GOAL OF COPYRIGHT IS TO ENCOURAGE PEOPLE TO MAKE AND DISTRIBUTE NEW WORKS.

著作権の立憲目標は、人々が新しい作品を作って、配布するよう奨励することです。

48. TO DO SO, COPYRIGHT LAW GIVES AUTHORS, INCLUDING FILMMAKERS, THE EXCLUSIVE RIGHT TO...

そうするために、著作権法は映画制作者を含む作者に唯一の権利を与えます

49. MAKE COPIES

コピーを作る事

50. MAKE ADAPTATIONS, TRANSLATIONS

脚色、翻訳をすること

51. AND OTHER "DERIVATIVE WORKS"

そして、その他の二次使用

52. PUBLICLY DISTRIBUTE

公への配布

53. PUBLICLY DISPLAY AND

公での展示

54. PUBLICLY PERFORM

公での演奏

55. THEIR WORKS.

それらの作品。

56. EACH OF THOSE RIGHTS MEANS THAT COPYRIGHT HOLDERS CAN EXERCISE A CERTAIN KINDA OF CONTROL.

それぞれの権利は、著作権保有者がある種類の制御を行えることを意味します。

57. THAT'S A GOOD THING, ISN'T IT?

それは良いことなんじゃないですか？

58. WHAT'S GOING ON DOWN THERE?

何がそこにいくのでしょうか？

59. IMAGINE IF YOU DIDN'T HAVE A COPYRIGHT IN YOUR FILM...

あなたが自分の映画の著作権を持っていないことを想像してください...

60. IF YOU SEND A COPY OF YOUR DOCUMENTARY TO PBS, WHAT'S TO STOP THEM FROM SHOWING IT WITHOUT PAYING YOU?

もしあなたがあなたのドキュメンタリーのコピーをPBSに送って、なにも払わずに放送してしまうことをとめるのは、何でしょうか？

61. WHAT'S UP WITH THAT?

そんなことをされてしまったらどんな気分でしょうか？

62. OR SOMEONE SELLING COPIES OF YOUR FILM ON EBAY-- WITHOUT PAYING YOU!!

または、誰かがなにも払わずに、EBAYにあなたの映画のコピーを売ったとしたらどうしましょう！

63. HEY!

ちょっと！

64. NICE FILM THERE, TOOTS!

良い映画だっ!

65. NOW IT'S OURS!

それは今は私達のものだ!

66. HA! HA! HA!

ハハハ!

66. OR SOMEONE POSTING IT ON THE INTERNET WITHOUT YOUR PERMISSION

または、インターネットにあなたの許可なしでそれを掲示しているだれかがいたらどうでしょう?

67. WE...THIRST...

私達は、、渴望している、、、

68. OR THE NEW YORK TOURIST BOARD USING A 5-MINUTE SEGMENT OF YOUR WORK AS AN ADVERTISEMENT FOR THE CITY?

または、都市に広告としてあなたの仕事の5分の1を使用するニューヨーク観光協会ならどうでしょうか?

69. ?!?!

? ! ? !

P 31

70. COPYRIGHT ALSO GIVES YOU THE CHOICE TO EXERCISE THAT CONTROL IN WAYS YOU LIKE.

著作権もまた、好きなように制御しようとする選択をあなたに与えます。

71. YOU COULD CHOOSE TO OFFER YOUR WORK ONLINE UNDER A CREATIVE COMMONS LICENSE, BUT ONLY FOR NONCOMMERCIAL USE, AND IF YOU GOT ATTRIBUTION

あなたは、非営利使用だけでなく、もし作者や時代の特定をするのに、クリエイティブ・コモンズライセンスのもと、オンラインで申し入れを選ぶ事もできます。

72. ONLY NONCOMMERCIAL USE. USE WITH ATTRIBUTION.

非営利使用、帰属の使用の場合だけです。

73. OFTEN FILMMAKERS TRANSFER THEIR COPYRIGHTS TO OTHER-- DISTRIBUTORS OR FUNDERS. COPYRIGHT HELPS PROTECT THEIR RIGHTS TOO. AND THAT ENCOURAGES THEM TO MAKE A DEAL WITH YOU

しばしば、映画制作者は彼らの著作権を配給業者か資金者など、他に譲渡します。著作権は、それらの権利も保護するのを助けます。あなたと取引させるように促すのです。

74. YOU COULD MAKE A DEAL WITH PBS OR HBO...

あなたはPBSやHBOと取引できますし、、、

75. SCREEN YOUR WORK AT FULL FRAME...

フルフレームで映画を上映させることもできますし、、、

76. OR HAVE IT DISTRIBUTED TO MOVIE THEATERS.

映画館に映画を配給する事だってできます。

P 32

77. SO, COPYRIGHT GIVES YOU RIGHTS THAT YOU CAN USE TO CONTROL AND GET PAID FOR YOUR WORK.

だから、著作権はあなたの仕事に対しての制御と支払いを求める権利を与えてくれるのです。

78. AT ITS BEST, IT PRODUCES A BRILLIANT DECENTRALIZED SYSTEM OF CREATIVITY!

それは、最善で、創造力の素晴らしい分権システムを作り上げました！

79. ARTISTS SOMETIMES THINK THEY WANT TO HAVE AS MUCH COPYRIGHT PROTECTION AS POSSIBLE.

芸術家は、時に彼らができるだけ多くの著作権保護が欲しいと考えます。

80. WELL, THIS MAY BE GREAT ON THE OUTPUT SIDE; BUT WHAT ABOUT THE INPUT SIDE?

ええ、これは生産側には素晴らしいことかもしれませんが。しかし、提供側にはどうでしょう？

81. IF EVERYTHING IS PROTECTED BY COPYRIGHT, THEN WHERE DO YOU GET YOUR RAW MATERIALS.

すべてが著作権によって保護されるなら、どこで原本を得るのでしょうか？

82. COPYRIGHT LAW ALSO TRIES TO GIVE ARTISTS ACCESS TO THE RAW MATERIALS THEY NEED TO CREATE IN THE FIRST PLACE.

著作権法はまた、一番に作る必要がある原本への接近方法を芸術家に与えようとしています。

P 33

83. SO WHO IS THIS?

では、だれがこれを？

84. THAT'S JUDGE ALEX KOZINSKI, OF THE US COURT OF APPEALS FOR THE NINTH CIRCUIT.

それは第9回路への米国控訴裁判所のアレックス・コジンスキ裁判官です。

85. JUDGE KOZINKI SAID: "OVERPROTECTING INTELLECTUAL PROPERTY IS AS HARMFUL AS UNDER PROTECTING IT. CREATIVITY IS IMPOSSIBLE WITHOUT A RICH PUBLIC DOMAIN...OVERPROTECTION STIFLES THE VERY CREATIVE FORCES IT'S SUPPOSED TO NURTURE.

コジンスキ裁判官は言いました。「知的財産を保護しすぎるのはそれを保護するのと同じくらい有害です。」創造力は豊かな公有財産なしでは不可能です...過保護はそれ自身が育てるべきであった非常に創造力をやめさせます。

86. THE JUDGE EXPLAINS:

"NOTHING TODAY,

LIKELY NOTHING SINCE WE TAMED FIRE,

IS GENUINELY NEW: CULTURE, LIKE SCIENCE AND TECHNOLOGY,

GROWS BY ACCRETION,

EACH NEW CREATOR BUILDING ON THE WORK OF THOSE WHO CAME BEFORE.

裁判官は説明します。「今日にはなく、たぶん熱意がそがれて以後にもない本当に新しいものです。科学や技術のような文化は以前のクリエイターの仕事の上に築かれた新しいクリエイターの増加によって成長します。」

87. HMMM...

んんん、、、

Page 34

So copyright law isn't just about locking things up?

それなら、著作権保護法はただ対象物を守るためだけのものではないということだね？

Not at all.
そうだよ。

Copyright also protects the rights of users and future creators.
著作権はユーザーと未来のクリエイター達の権利を守ってもいるんだ。

To encourage creativity, copyright law must strike a careful balance.
創造を推奨するために、著作権保護法は慎重にバランスを取らなければいけないんだ。

Allowing artists to protect their works.
アーティスト達自身の作品を守るんだ。

But also ensuring the availability of raw materials for future creation.
だけど同時に、未来の使用のために原料の可能性を保障もしているんだよ。

It strikes this balance in several ways. Certain things-facts and ideas – aren't copyrightable at all...

いろいろな方法でバランスを保っているんだね。抽象的なこと、例えばアイディアなどは守ることが難しくない？

Pg 35

When you're making movies, though, a lot of what you are capturing is copyrightable expression.

君が映画を作るとき、君が撮ったものの多くは著作権で保護されるものだよ。

So... ...Fair use...

つまり、、、公正使用だね、、、

...A flexible category, lets you use copyrighted material for many purposes –

柔軟なカテゴリーの中で、様々な需要に応じるために著作権で保護されたものを使うことを許すんだよ

To report on news, to make a parody, to copy for class,

ニュースを報道すること、パロディーを作ること、授業のためにコピーすること

To quote for scholarly purposes, to criticize, for research, and more!!
研究のために引用すること、批評すること、調べること、などなど！！

Pg 36

The statute sets out four factors to consider.
この像は4つの事例をあげています。

Page 37.

Sony v. universal studios (1984)

Fair use: home videotaping of television shows.

“time-shifting,” or videotaping television shows in order to watch them later, was fair use, said the Supreme Court, even though VCR users were copying the entire programs. One key reason was that the time-shifting was private and non-commercial. That meant that the film companies had to prove market harm. The Court did not believe they had done so.

ソニー v.s. ユニバーサルスタジオ (1984)

適正使用：テレビ番組を家庭用ビデオで録画する。

テレビ番組全編を録画してはいるが、それでも家庭での録画は適正な使用である、と最高裁は判決を下した。キーポイントは家庭使用のみで営利目的ではなかったことである。これはつまり、映画会社は市場への影響を考えなくてはいけないということだ。しかし裁判所は彼らがそれを行ってはいないと判断した。

Here are some major fair use cases...

これらは有名な適正使用の例です。

Let's...

さあ、、、

...Jump right in!

見てみよう！

Pg 38.

Campbell v. Acuff-Rose (1994) Fair use: a rap parody of "Pretty Woman".

The rap group 2 Live Crew made a song called "Pretty Woman" that borrowed the bass riff, much of the tune and some lyrics from Roy Orbison's "Oh, Pretty Woman." 2 Live Crew seemed to have 2 strikes against them. They used a lot of the song, and their use was "commercial." The Supreme Court said that even so, this could be fair use. They saw the song as a parody. It "juxtaposes the romantic musings of a man whose fantasy comes true, with degrading taunts, a bawdy demand for sex, and a sigh of relief from paternal responsibility." Because the song was a parody, 2 Live Crew was also allowed to copy more of it – as effective parodies need to "conjure up the original."

Campbell v. Acuff-Rose (1994)

適正使用：ラップにおけるパロディ使用 "Pretty Woman"

2 Live Crewという名のラップグループが、Roy Orbisonの"Oh, Pretty Woman"からベースリフ、音源の大部分と歌詞を引用した"Pretty Woman"という曲を作成した。彼らは多くの歌を使用し、それらは"宣伝"として使用された。最高裁は、たとえ宣伝における使用だとしても、これは適正使用に当てはまるとした。最高裁は"パロディー"と認識したからである。そのために2 Live Crewはより多くの引用を許されたのである—"オリジナル"を思い出させる。

Wow!

わお!

Pg. 39

Suntrust v.
Houghton
Mifflin (2001)
Fair use: a
parody of
"Gone with the
Wind" from a
slave's point of
view.

Author Alice Randall wrote a parody of *Gone with the Wind* criticizing its romanticized depiction of slavery and the antebellum South, and in doing so alluded to copyrighted characters and scenes from *Gone with the Wind*.

FRANKLY MY DEAR,
THEY SHOULDN'T
HAVE GIVEN A DAMN!

The Court of Appeals held that this could be fair use: "It is hard to imagine how Randall could have specifically criticized *Gone with the Wind* without depending heavily upon copyrighted elements of that book. A parody is a work that seeks to comment upon or criticize another work by appropriating elements of the original..."

Suntrust v. Houghton Mifflin (2001)

適正使用；奴隷の視点から見た"Gone with the Wind (風とともに去りぬ)"におけるパロディー

作家Alice Randallは"Gone with the Wind"における恋愛感に富んだ奴隷描写と南北戦争以前の南部を批評するパロディーを書いた。また、登場人物が"Gone with the Wind"のキャラクターと酷似していた。

上訴裁判所はこれを適正使用とした

；原作に頼ることなく“Gone with the Wind”を批評することは難しいと判断した。パロディとは原作へのコメントや批評を求めるための作品だとした。

Pg 40.

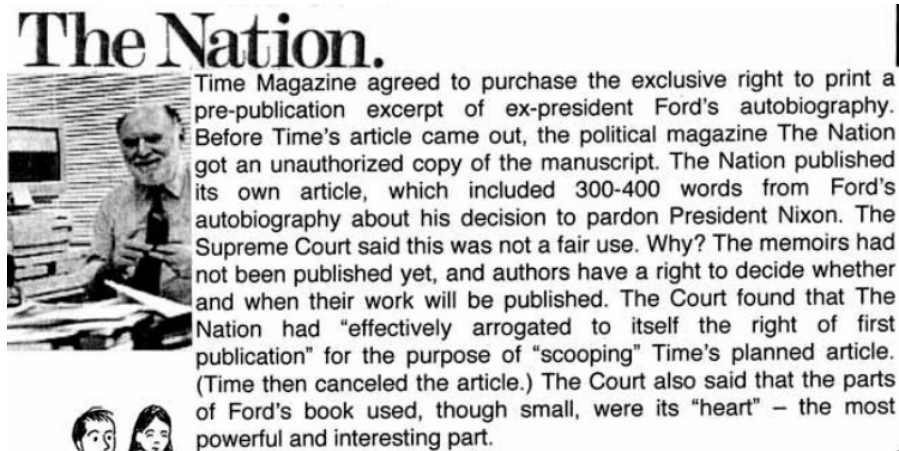
Harper & Row v. Nation Enterprises
(1985)
Not a fair use: scooping President
Ford's memoirs.

He's not a crook...

彼は原作を尊重しているけど...

...but they are!

・彼ら (Harper&Row v. Nation Enterprises) は適正使用ではないね！



The Nation.

Time Magazine agreed to purchase the exclusive right to print a pre-publication excerpt of ex-president Ford's autobiography. Before Time's article came out, the political magazine The Nation got an unauthorized copy of the manuscript. The Nation published its own article, which included 300-400 words from Ford's autobiography about his decision to pardon President Nixon. The Supreme Court said this was not a fair use. Why? The memoirs had not been published yet, and authors have a right to decide whether and when their work will be published. The Court found that The Nation had "effectively arrogated to itself the right of first publication" for the purpose of "scooping" Time's planned article. (Time then canceled the article.) The Court also said that the parts of Ford's book used, though small, were its "heart" – the most powerful and interesting part.

The Nation

タイムマガジンは、元大統領のフォードの自伝の掲載前の抜粋を印刷するために独占権を買い取る事に同意しました。タイムの記事が出る前に、政治雑誌のThe Nationは原稿の無許可のコピーを手に入れました。The Nationはフォードの自伝からニクソン大統領を赦免するための意見についての300～400字の記事を公表しました。最高裁は、公正使用とは認めませんでした。なぜでしょう？回顧録は、まだ出版されていませんし、著者達は公表するかどうか、いつ公表するかを決める為の権利をもっています。裁判所はThe Nationはタイムで企画された記事を出し抜く目的で最初に出版する権利の事実上横領をしたとの評決を下しました。ちなみに、当時、タイムはこの記事を取りやめました。裁判所は、使われたフォードの本の一部は少ないけれども、とても力強く、面白い部分があり、本の核心であると言っていました。

Pg 41.

So how does all this apply to me?

それではどうやって当てはめていくの？

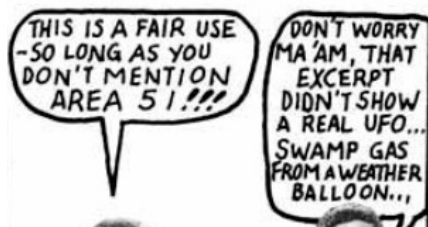
Well, courts have found fair use when documentaries use short clips in transformative – new, different and valuable – ways, instead of merely “ripping off” the copyrighted material.

ドキュメンタリーなどが著作物を削除することなくショートクリップを作ったら一新しく、既存のものとは異なる価値ある方法を用いて – 裁判所はそれは適正使用だと判断するよ。

Here’s some examples of uses that were found to be “fair.”

これらは”適正”だと判断されたいくつかの例を見てみよう。

The documentary *Aliens Invade Hollywood* could use 3 clips totaling 48 seconds (1%) from *Invasion of the Saucer Men* to show early film portrayals of alien visitations and government cover-ups.



ドキュメンタリー“Aliens Invade Hollywood”は、初期の映画における宇宙人と政府の隠蔽を提示するために”Invasion of the Saucer Man”から3シーン、48秒（全体の1%）を使った。

これは適正な使用でしょう – エリア51について言及しないかぎり…!

心配しないで、本物のUFOは映ってないから・天気予報の気球からガスが出てるだけだよ

An A&E biography of Peter Graves could use 20 seconds (less than 1%) of *It Conquered the World*, which starred Graves, to show his modest beginnings in the film business.



ペーターグレイブのA&Eの自己紹介に、映画ビジネスの控えめな開始を示す為にグレイブが出演した「It Conquered the World」の1%に満たない20秒を使う事ができました。

Pg. 42

A TBS biography of Muhammad Ali could use 9-14 clips totaling between 41 seconds and 2 minutes (between .7 and 2.1%) from *When We Were Kings*, a documentary focusing on the "Rumble in the Jungle" fight in Zaire between Ali and George Foreman. (The parties disagreed about the number of clips, so the court used the 9-14 range.)

ムハンマド・アリのTBSの人物紹介で、ジョージ・フォアマンとアリのザイールでの「Rumble in the Jungle」の戦いに焦点を当てたドキュメンタリーである「When We Were Kings」から0.7から2.1%の41秒から2分を合計した9~14クリップを使う事が出来ました

An that ladeez'n gentz-is a... fair use!!!

紳士淑女諸君、公正使用だ！

(note: "An that ladeez'n gentz-is a" means: "and that, Ladies and Gentlemen, is...")

In all these cases, the courts though the uses were "transformative" because the purpose of the original movies was to entertain viewers, while the documentaries used clips for commentary and criticism.

これらすべてのケースは、裁判所が盗用ではなく変形させて使われていると判断したんだ、なぜならドキュメンタリーが解説や批評の目的で作られる一方で、映画は観客を楽しませる目的のものだからね。

Fair use means you can quote like a butterfly, sting like a bee!!

適正使用って、つまり誰でも蝶が蜂のように刺すように引用できるってことだね！！

Also, the clips weren't "the heart" of the movies they were taken from and were "too few, too short, and too small in relation to the whole" to undercut the market for those films.

同時に、ドキュメンタリーにおける引用されたシーンは映画の核心でもなければ、映画の商業価値を壊すには短すぎるし、意味合いも小さすぎるんだよ。

Pg 43.

But not every use in a documentary is automatically fair.

でも実はすべてのドキュメンタリーが適正だと判断されたわけじゃないんだ。

The Definitive Elvis, a 16-hour documentary that advertised its "all-encompassing" collection of Elvis appearances, used clips from *The Ed Sullivan Show*, *The Steve Allen Show*, and Elvis TV specials. The court thought that these uses went beyond biographical reference and were just rebroadcast as entertainment, often without commentary or interruption. Even though the clips were short – ranging from a few seconds to a minute, many were "the heart" of the original shows, including the moments when Elvis sang his most famous songs.

エルビスの全てを描いたと宣伝された16時間ドキュメンタリーの“The Defintive Elvis”は、The Ed Sullivan Show、The Steve Allen Show、とElvis TV Specialsのシーンを使用した。裁判所の見解は、これらの使用は引用の限度を超えており、解説などの意味合いもなくただテレビ番組を再放送しただけにすぎない、とした。たとえシーンが短い一数秒から1分程度—としても、エルビスが歌うシーンを含む原作の番組の本意をついていと指摘した。

He weren't nothin' but a hound dog, stealing all my lines!

彼はハウンドドッグだけではなく、私の全ての詞を盗んだんだ！

@\$#!

@\$#!

Warden said, "director – don't you be no square, if you can't show Elvis use a wooden chair!"

ワーデンは、「監督、もしエルヴィスがウッドチェアを使うことをはっきりできないならば、保守的ではない人にはなれないでしょう？」と言いました。

Pg 44.

Fair use is one way copyright law mediates between the need to give incentives to creators and the need to use content to create and comment on the world.

公正使用は唯一著作権法をクリエイターを推奨する必要性和、創造と解説の必要性の間で媒介する役目を果たすんだ。

Term limits are another.

条件の限度は別の話なんだよ。

Originally copyright expired after fourteen years...

元々著作権というのは14年で無くなってしまふものなんだ..

As recently as 1977, the term was 28 years with the option to renew for another 28...

1977年より最近では、再び新しくするのは28年間を要する、としているよ..

But now the term lasts 70 years past the death of the author and 95 years for corporate authors.

でも今では、著作権は著者の死から70年、また法人から95年の経過を必要とするんだ。

This effectively ropes off most of 20th century culture... every book, every movie, every poem, every song is protected for nearly 100 years and sometimes more.

20世紀に入って著作権法は良くなったんだ・近年100年の間に出版された本、映画、詩、曲にたいしてね。

Now only works published before 1923 are clearly in the public domain

今、1923年より以前に出されたものは、公共のものと定められているよ。

p 45

1st Bubble

THE EVER-LENGTHENING COPYRIGHT TERM SEEMS TO BE HAVING THE OPPOSITE EFFECT FROM WHAT THE CONSTITUTION INTENDED...

ここまで著作権の期限が延びているのは、憲法が逆の影響を持っているようです。

2nd Bubble

IT HINDERS ARTIST WHO WANT TO USE OLDER WORKS, EVEEN WHEN THE COPYRIGHT OWNER CAN'T BE FOUND OR WOULDN'T CARE.

それは、以前の作品を使いたいアーティストを邪魔してます。（例え著作権者が不明だったり、または気にしないとしても）

3RD BUBBLE

THE LONGER TERM ALSO PUTS MORE PRESSURE ON “FAIR USE.”

長い著作権法の期日が、「公平な使用」に多くの圧力を与えています。

4TH BUBBLE

TRADITIONALLY, WE HAD A THIN LAYER OF INTELLECTUAL PROPERTY PROTECTION SURROUNDING A LARGE AND RICH PUBLIC DOMAIN.

昔から、私達は大きくて豊かな公有財産を主に知的所有権保護の薄い層の社会に暮らしています。

5TH BUBBLE IT DID’N’T COVER VERY MUCH, AND IT DIDN’T COVER IT FOR VERY LONG.

その保護は脆く、又、長期間保護する事が出来ません。

6TH BUBBLE

NOW THE BALANCE BETWEEN WHAT IS AND ISN’T PROTECTED HAS BEEN UPSET. COPYRIGHT LAW MAY NO LONGER SERVE THE INTERESTS OF CREATORS.

現在は保護されている物とされていない物で混乱しています。

P46

1ST BUBBLE

WOW, I WONDER IF WE WOULD HAVE THE GREAT DOCUMENTARIES FROM THE PAST IF THESE LEGAL CHANGES HAD BEEN IN PLACE THEN?

わあ！もしこれらの法的な変更が適当だったなら、私達は過去からのすばらしい資料を持っているはずでしょう？

2ND BUBBLE

WHEN I THINK ABOUT IT TOO HARD, I LOSE MY BALANCE.

一生懸命それについて考えると難しすぎて解らなくなってしまいます。

3RD BUBBLE

OBVIOUSLY NOT EVERYTHING YOU CAN SEE OR HEAR (OR FILM OR TAPE_ IS COPYRIGHTABLE, BUT STILL...

明らかに、あなたが見たり聞いたりするすべてとは限らないけど（もしくは、映画とかテープとかがすべて著作権法で保護されるべきかもしれないけど、でも、、、

P47

1ST BUBBLE

I’M ALMOST AFRAID TO ASK: WHAT ELSE IS THERE TO WATCH OUT FOR?

ああ。。。もう聞くのが怖いわ。他に気をつける事ある？

2ND BUBBLE

WELL COPYRIGHT ISSUES ARE A HANDFUL, BUT FILMMAKERS MAY ALSO RUN INTO TRADEMARK ISSUES.

まあ、著作権問題はほんのひと握りです。でも、映画製作者は商標問題にも気を付けなきゃいけないの。

3RD BUBBLE

WHILE COPYRIGHT LAW PROTECTS ARTISTIC WORKS, TRADEMARK LAW PROTECTS BRAND NAMES AND LOGOS THAT TELL CONSUMERS WHERE PRODUCTS CAME FROM.

著作権法が芸術的な作品を保護する間、商標法は製品がどこから来たかについて、消費者に教える役目を果たす商標名とロゴを保護しています。

4TH BUBBLE

SOMETIMES IT MAKE MY HEAD SPIN...

それで時々パニックになるのよ。

5TH BUBBLE

EVEN WHEN ITS'S NOT REQUIRED BY LAW, FILMMAKERS ARE SOMETIMES TOLD TO CLEAR TRADEMARKS.

例えそれが法律に必要ないとしても、映画製作者は時々、商標をはっきり表示する様に言われます。

6TH BUBBLE

WHAT?

何で？

7TH BUBBLE

WE LIVE IN A LOGO WORLD!

私達はロゴの世界に住んでるの！

8TH BUBBLE

I CAN'T FILM WITHOUT CATCHING THEM ! DO I NEED TO BLUR OR AIRBRUSH THEM OUT?

ロゴなくして撮影することは出来ないわ！ロゴをぼかしやエアブラシで消す必要はある？

P48

1ST BUBBLE

NO! THE PRACTICE OF CLEARING RIGHTS TO SIGNS AND LOGOS MAY BE INFLUENCED BY...

いいえ！サインやロゴの著作権が影響されるかもしれない...例えば

2ND BUBBLE
BAD LEGAL ADVICE...
悪質な法律上の助言や...

3RD BUBBLE
AGGRESSIVE TRADEMARK OWNERS...
攻撃的な商標のオーナー達...

4TH BUBBLE
OVERLY CAUTIOUS FILMMAKERS...
あまりに用心深い映画製作者や...

5TH BUBBLE
AND THAT'S JUST NOT THE CASE WHEN A LOGO INCIDENTALY APPEARS IN
YOUR FILM!
そーゆー風にロゴがあなたの映画に写ってしまうのはこれらのケースに当てはまらないわ。

6TH BUBBLE
BUT TO INFRINGE A TRADEMARK, YOU WOULD GENERALLY HAVE TO USE IT IN
A WAY THAT CONFUSES CONSUMERS.
でも、商標を侵害してしまうからには、あなたは通常、消費者を混乱させる方法で、それらを使わなければならないわ。

P49
EVEN IN FEATURE FILMS, THE USE OF TRADEMARKS TO DEPICT “REALITY” HAS
BEEN PROTECTED BY COURTS.
主要作品の中でさえ、「現実」を表す商標の使用は、法廷によって保護されているのよ
。

2ND BUBBLE
CATERPILLAR SUED DISNEY CLAIMING THAT “GEORGE OF THE JUNGLE 2”
INFRINGEMENTS ITS TRADEMARKS.
ブルドーザーは、「ジョージのジャングル2」がその商標を侵害したと主張しているデ
ィズニーを告訴したの。

3RD BUBBLE
IN THE FILM, THE INDUSTRIALIST TRIES TO DESTROY GEORGE’S JUNGLE WITH
“CATERPILLAR” BULLDOZERS. A FEDERAL COURT REFUSED TO BLOCK THE
FILM’S RELEASE.
映画の中で、実業家はブルドーザーでジョージのジャングルを破壊しようとするの。連
邦裁判所は、映画のリリースを妨害することを拒否したけどね。

4TH BUBBLE
THE COURT SAID

裁判所は言ったの

5TH BUBBLE

THE COURT SAID

“THE APPEARANCE OF PRODUCTS BEARING WELL KNOWN TRADEMARKS IN CINEMA AND TELEVISION IS A COMMON PHENOMENON.”

映画とテレビの中に有名な商標が映っちゃうのは一般的な現象だって。

P50

1ST BUBBLE

WHAT ABOUT GETTING PERMISSION FROM PEOPLE WHO APPEAR IN THE DOCUMENTARY?

ドキュメンタリーに出演する人々から許可を得る事については？

2ND BUBBLE

PERMISSION IS NORMALLY—PRIVACY LEGITIMATE CLAIM.

普通、プライバシーの保護を主張します。

3RD BUBBLE

BUT THERE IS AN IMPORTANT FIRST AMENDMENT EXCEPTION THAT LETS YOU SHOW PEOPLE INVOLVED IN THE MATTERS OF PUBLIC INTEREST, WITHOUT PERMISSION.

でも、そこで、最初に訂正しなければならない例外は許可なしで、公共の場で、人々の興味・関心を引く事です。

4TH BUBBLE

CONSIDER FILMMAKER MICHAEL MOORE...

映画監督のマイケル・ムーアを思い浮かべて下さい。

5TH BUBBLE

MICHAEL MOORE INTERVIEWED JAMES NICHOLS, BROTHER OF TERRY NICHOLS, IN THE DOCUMENTARY “BOWLING FOR COULUMBINE.” MOORE SUGGESTED THAT NICHOLS MIGHT HAVE SOME CONNECTION TO THE OKLAHOMA CITY BOMBING. (“THE FEDS DIDN’T HAVE THE GOODS ON JAMES, SO THE CHARGES WERE DROPPED.”) NICHOLS SUED CLAIMING THAT MOORE DEFAMED HIM, BUT HE ALSO SAID THAT HIS “RIGHT OF PUBLICITY” HAD BEEN VIOLATED. THE COURTH HELD THAT BECAUSE THE FILM ADDRESSED A MATTER OF IMPORTANT PUBLIC CONCERN—VIOLENCE IN AMERICA—AND NICHOLS WAS PART OF THE BOMBING, STORY, MOORE’S USE OF NICHOLS WAS SPEECH PROTECTED BY THE FIRST AMENDMENT.

マイケル・ムーアは、ジェームズ・ニコルズにインタビューをし、ムーアはニコルズにはオクラホマシティの爆弾事件へのなんらかの関連性があるかもしれないことを示唆しました。当局はジェームズの商品を持っていなかったの、告訴は取り下げられました。」ニコルズはムーアが彼を中傷したと訴えました、しかし、ムーアも彼の「宣伝の権利」が犯されたと言いました。裁判所は映画が重要な社会問題に対処していたので、ア

アメリカの暴力社会の一部としてニコラスを取り上げたと考えました。ムーアのニコルズの利用は憲法修正第1条によって保護されました。

6TH BUBBLE

DUDE WHERE'S MY LAWSUIT?

意味分かんない！私の訴訟は

P51

1ST BUBBLE

EVEN WHEN THE DOCUMENTARY ISN'T ABOUT SUCH CONTROVERSIAL ISSUES, SOME STATE LAWS ALLOW THE FILMMAKER TO USE A PERSON'S PICTURE WITHOUT PERMISSION IF THE SUBJECT IS "NEWS" OR "PUBLIC AFFAIRS." AND "PUBLIC AFFAIRS" CAN BE DEFINED PRETTY BROADLY.

例えドキュメンタリーがその様な論争の的とならない時でも、主題がニュースまたは「公共問題であるならば、若干の法律は映画製作者が許可なしで人の絵を使うことを認めますそして、公共問題はかなり大まかに定められることができます。

2ND BUBBLE

A DOCUMENTARY ABOUT THE EARLY DAYS OF MALIBU USED SOME FOOTAGE OF FAMOUS SURFER MICKEY DORA WHO SUED FOR UNAUTHORIZED USE OF HIS IMAGE.

マリブの初期についてのドキュメンタリーでは、有名なサーファー、ミッキー・ドラの場面を無許可で使用する事を許可しました。

3RD BUBBLE

THE CALIFORNIA LAW HAD AN EXCEPTION FOR PUBLIC AFFIARS AND THE JUDGE SAID A SURFING DOCUMENTARY QUALIFIED.

カリフォルニアの法律は一部の件に例外を持ちました、そして、判事はサーフィンドキュメンタリーは市民権を持つと言いました。

4TH

"[SURFING] HAS CREATED A LIFESTYLE THAT INFLUENCES SPEECH, BEHAVIOR, DRESS AND ENTERTAINMENT, AMONG OTHER THINGS."

サーフィンには特に、言葉やふるまい、服装やエンターテイメントに影響するライフスタイルを形成しました。

5TH

TO SAY NOTHING ABOUT CREATING AN INTERGALATIC SUPERHERO!!

何も超人的なスーパーヒーローを作るとは言いません!!

P52

1ST

SO, AS LONG AS I UNDERSTAND THE LIMITS OF THE LAW, IM SET, RIGHT?

私が最低限の法律を理解をすれば大丈夫、ということ？

2ND

YOU'VE HEARD OF ERRORS AND OMISSIONS INSURANCE?

あなたは、エラーと省略された保険について聞いたことがある？

3RD

YES, E&O INSURANCE..

ええ、イー・アンド・ロウ保険でしょう

4TH

WELL, REGARDLESS OF WHAT THE LAW SAYS, RIGHT CLEARANCES MAY PLAY OUT DIFFERENTLY IN PRACTICE...

うーん、法律が言うものに関係なく、適切な許可は実際には違って来るかもしれません

...

5TH

TO SHOW YOUR FILM TO A BROADER PUBLIC THROUGH CONVENTIONAL DISTRIBUTION CHANNELS –LIKE HBO OR PBS- YOU NEED E&O INSURANCE TO COVER POSSIBLE LAWSUITS

HBOまたはPBS-のような従来の流通経路を通して、より多くの市民に、あなたが POSSIBLE訴訟をカバーするためにE&O保険を必要とすることをあなたの映画で明らかにするの。

6TH

SO WHAT I CAN AND CANNOT USE DEPENDS ON WHAT THE BROADCASTER DISTRIBUTOR, INSURANCE COMPANY, BROKERS AND LAWYERS ARE COMFORTABLE WITH?

それで、私が使用出来る物、出来ない物は、卸売業者、保険会社、ブローカーや弁護士によって変わるの？

7TH FAIR USES MAY HAVE TO BE CLEARED BY AN ARMY OF LAWYERS OR CUT FROM THE FILM?

公平な使用は弁護士達によって明確にされなければならないかもしれないか、映画からカットしなければならないの？

8TH

INSURANCE COMPANIES, UNDERSTANDBLY RISK, AVERSE, TYPICALLY REQUIRE A DETAILED LIST OF THE SOURCE AND LICENSING STATUS OF THE MATERIAL IN THE FILM

保険会社は予期出来ない危険に敏感で、通常映画の中で使用される材料の元とリスクになりそうな物の仔細なリストを要求してきます。

9TH

AND BECAUSE THEY GENERALLY DON'T ACKNOWLEDGE "FAIR USE" CLAIMS, THEY MAY REQUIRE CLEARANCES WELL BEYOND THOSE REQUIRED BY THE LAW

そして、通常彼らは、公平な使用を認めないので、双方の妥協点を法律によって決められる様要求したの。

P53

1ST

NO

いいえ

2ND

THAT'S NOT ALWAYS THE CASE..

いつもそうとは限らないわ。

3RD

FOR EXAMPLE, THE PRODUCERS OF THE 2004 FILM "SUPER SIZE ME" ASSUMED THE RISK OF BEING SUED AND WENT FORWARD WITH AN E&O POLICY, THAT EXCLUDED CLAIMS FROM MCDONALD'S.

例えば、2004年の映画「スーパーサイズミー」のプロデューサーは、マクドナルドから訴えられる危険な状況で、E&Oポリシーを使用したの。

4TH

MCDONALD'S DIDN'T SUE THEM

マクドナルドは起訴しなかったわ。

5TH

OF COURSE, A LAWSUIT COULD HAVE UNWITTINGLY PROMOTED THE FILM'S CRITICISMS.

もちろん、訴訟は映画の批判を無意識に増長する事もあるけど。

6TH

ALSO, A FEW E&O BROKERS MAY BE MORE WILLING TO RECOGNIZE FAIR USE CLAIMS THAN THE INDUSTRY IN GENERAL.

また、多少のE&Oブローカーは産業の中で、公平な使用主張を認識しているの

P54

1ST

AND E&O INSURANCE IS ONLY REQUIRED TO GET ACESSES TO CONVENTIONAL DISTRIBUTION CHANNELS.

そして、E&O保険は、従来の流通経路に市民権を得ることを要求されるだけなのよ。

2ND

NOW WITH THE INTERNET AND ATLERNATIVE METHODS OF DISTRIBUTION, FILMMAKERS CAN REACH A BROAD AUDIENCE WITHOUT GETTING INSURANCE.

現在インターネットや他の配信方法で、映画製作者は保険を得ることなく、幅広い観衆とコミュニケーションをとることができるのよ。

P55

1ST

WITH OR WITHOUT INSURANCE, THOUGH, SOMETIMES PEOPLE GET SCARED OUT OF USING STUFF THAT THEY HAVE A PERFECT RIGHT TO USE

保険の有無にかかわらず、時々、人々使用権があっても使用するのを躊躇います。

2ND

HOW'S THAT?

何、それ？

3RD

THEY MIGHT RECEIVE A "CEASE AND DESIST" LETTER WITH FARFETCHED CLAIMS AND DEMANDS..

彼らは、こじつけの主張と要求が書かれた手紙を受け取るかも・・・

4TH

AND COMPLY OUT OF FEAR OF STIFF PENALTIES OR UNCERTAINTY ABOUT THE LAW.

そして、企業は厳しい罰や不明確な法律を恐れています。

5TH

IF YOU RECEIVE ONE OF THESE LETTERS, YOU SHOULD GO TO

WWW.CHIILINGEFFECTS.ORG FOR HELPFUL INFORMATION.

あなたがこの様な手紙を受け取ったら、WWW.CHIILINGEFFECTS.ORGへ行けば役立つ情報があるはずです。

6TH

HMMM....

へえ。

7TH

ALSO, FAIR USE QUESTIONS OFTEN COME UP WHEN FILMS ARE NEARING COMPLETION...

また、映画が完成に近づいた時、公平な使用質問がなされます...

8TH

AND YOU'RE RUNNING OUT OF TIME AND MONEY!

それで、時間やお金に追われる羽目になるの。

9TH

THE LINE BETWEEN FAIR AND UNFAIR USE CAN BE FUZZY, AND LAWSUITS CAN BE EXPENSIVE AND UNPLEASANT.

フェアとフェアじゃない使用の間引きはあいまいで、その上、訴訟は高い上、不快を伴うの。

10TH

SO ARTISTS MAY SHY AWAY FROM ACTS THAT ARE ACTUALLY LEGAL.

だから、アーティストは合法的である行為を避けるかもしれないわ。

11TH

Y'KNOW, IT SOUNDS LIKE THE LAW IS SETTING UP NOTHING BUT OBSTACLES!

なんか、法律って何の助けにもならないけど、妨害になってるみたい。

12TH

NOT AT ALL. IT'S THE LAW THAT GIVES THE RIGHT TO CONTROL AND SELL YOUR FOOTAGE AND ALSO GIVES YOU USERS' RIGHTS, INCLUDING FAIR USE.

全部とは限らないわ。法律は権利の管理とユーザーとしての権利を与えるわ、フェアユーズを含めてね。

13TH

HMMM...I MIGHT WANT TO SELL MY FOOTAGE TO SOMEONE MAKING A TV SHOW ABOUT NEW YORK.

うーん。私、N・Yについてのショーをやる人に私の映像を売りたいわ。

P56

1ST

...BUT I WOULD'T EXPECT PAYMENT IF MY DOCUMENTARY WAS PLAYING IN THE BACKGROUND OF ANOTHER SHOT!

でももし私の映像がバックとして映るだけなら支払いを想像できないわ！

2ND IF THE GOAL OF COPYRIGHT IS TO ENCOURAGE PEOPLE TO CREATE THEN THESE KINDS OF RIGHTS CLEARANCES DON'T MAKE ANY SENSE...

著作権のゴールが人々が創作するのを励ますことであるならば、これらの権利クリアランスは少しの意味をなしません...

3RD

IS ANYONE BETTER OFF WITH ALL THESE PAYMENTS FOR TINY FRAGMENTS OF CULTURE?

誰か、いいアイデアない？

4TH

IS THE IDEA THAT ARTISTS WON'T MAKE FILMS OR MUSIC, UNLESS THEY HAVE THE RIGHT TO CONTROL A FEW SECONDS IN A DOCUMENTARY?

ドキュメンタリーの中で2、3秒をコントロールする権利がない限り、アーティストは映画や音楽が作れないですか？

1) ...But I wouldn't expect payment if my documentary what playing in the background of another shot!

でも私だったら自分のドキュメンタリーが別の映像の背景になっていたとしても、支払いなんて期待しない!

2) If the goal of copyright is to encourage people to create, then these kinds of rights clearances don't make any sense...

もし著作権が人々の創作を促進させるのが目的なら、これらの権利手続きなんて、何の意味もないじゃない。

3) Is anyone better off with all these payments for tiny fragments of culture?

こんな僅かな文化のために支払われる報酬で得する人なんているのかしら?

4) Is the idea that artists won't make films or music, unless they have the right to control a few seconds in a documentary?

ドキュメンタリーに使用される数秒を管理する権利を与えられなかったら、製作者たちは映画や音楽を作らないということ?

Page 57:

1) If the point of copyright is to promote creativity is it working?!!

著作権の論点が創造性を促すことにあるなら、それはちゃんと効果があるのかしら?!!

Page 58:

1) Actually the answer isn't clear...

実のところ、答えははっきりしてないの。

2) Of course filmmakers and distributors should get paid and copyright should prevent wholesale appropriation.

もちろん映画製作者や配給元はお金を支払われるべきだし、著作権は充当の卸売り防ぐべきだわ。

3) You can't just make a film adaptation of someone else's novel or put songs on your soundtrack without permission and you shouldn't be able to.

了解もなく、誰かの小説を脚色して映画を作ったり、曲をサントラに使うことなんてできないし、許されるべきでもない。

4) But documentarians need to depict a world full of copyrighted culture. Demanding payment for every use can hinder the very creativity that copyright is supposed to encourage.

でも、ドキュメンタリー製作者は著作物にあふれた世界を描かなきゃいけないものね。使用するたびに支払いが伴うとなると、著作権が促すべきである創造性を妨げることになるわ。

5) a- So... I shouldn't avoid, replace or airbrush everything out?

ということは...全てを避けたり、置き換えたり、エアブラシを使用して消し去る必要は無いということ？

b- No! That would mean giving up documentary filmmaking!

そう。そうしたらドキュメンタリー映画の製作を諦めるのと同じよ。

Page 59:

1) a- You need to understand that law, which includes understanding what your rights are.

あなたには法律を知る必要がある。自分の権利を知ることを含めてね。

b- Remember, the copyright system allows you to protect your work, but also has important limitations that allow you to create in the first place.

覚えておいて、著作権のシステムはあなたの作品を保護するようにできているけど、それと同時に、そもそも製作を許可するという重要な制限を課しているのよ。

2) a- Fair use—use it or lose it!!

公正な使用か、権利をなくすか

b- To preserve the system, we have to preserve fair use.

このシステムを守るためには、著作権物を公正に使用しなければいけないの。

Page 60:

1) All of this information has been really useful. When I'm dealing with rights clearance issues, I'll have a much better idea of what's going on.

これらの情報は本当にためになったわ。権利手続きを扱うことになったとしても、理解できるだろうから。

- 2) And we've only been discussing what the law and practices currently are... One reason they're this way is because people assume that's what artists want. But the law and the "rights" culture can change if enough artists are unhappy with them!

私たち、今の法律やその実施がどうなっているのかについて話をしただけなのよ。この状態である理由のひとつは、人々が、アーティストがそれを望んでいると考えているからよ。でも、もしある程度のアーティストがそれについて不満があるなら、法律と権利の文化は変えることができるのよ。

- 3) a- Whatever happens you've convinced me of this, I'm not going to produce an airbrushed or fictionalized version of this documentary!

とにかく、あなたのおかげで、これはわかったわ。エアブラシを使用したり、作り物のドキュメンタリーを作ることはないわね。

b- But what about the bigger issue?

でも、もっと重要な問題については？

c- What kind of copyright systems do we want?

どのような著作権体制が必要なのかしら？

Page 61:

1) a- Well, copyright reflects a set of social choices, you could choose a world where every snippet and fragment is owned.

著作権は、社会的選択を反映するからね。切れ端や断片さえもが所有されているような世界を選ぶこともできるよ。

b- That seems to be the way we are going now.

それは、私たちが向かっている方向に似ているわね。

c- There are ways this could benefit you, if your material was in demand.. say you owned something like "happy birthday" and you're largely a seller and not a buyer. You could be paid for it again and again and make lots of money.

君の利益になる事だってあるんだ。もし君の持つ素材が求められているのなら...例えば君が"happy birthday"のようなものを所有していたとして...そして君はほとんど売り手であり、買い手ではない。君はそのたびに支払いをされて、大量のお金を手に入れることができるんだよ。

d- Look over there...

あそこを見て

Page 62:

- 1) The idea that creativity is going to flourish in a world where everything is controlled just doesn't ring true to me.

すべて制御された世界で、創造性が繁栄するという考え方は、いまいち私には納得できないな

Page 63:

- 1) a- Get your clips on route 66

66ページのクリップを手に入れなさい。

b- I imagine a rather different kind of landscape where some things need to be private, but we need a lot of open public space in between.. Space that everyone can use..

私はむしろ別の光景を想像するわ。個人で所有されるべきものもあるけど、私たちに皆が使えるようなたく開かれた公共の場が沢山必要なのよ。

c- That's a nice image. It's as if we were zoning an environment of the mind. Who would want to do without roads and parks?

それは素敵な光景だな。まるで頭の中で環境設定をするようだ。道や公園もないようなところでやりたい人間なんていないよ。

Page 64:

- 1) a- The ecological idea really works. What we need here is sustainable development. We've learned that development must be balanced with environmental protection. In the cultural realm, we need to have a similar balance between what is owned and what is free for everyone to use...

生態学的な考え方がうまく当てはまるよ。僕たちに必要なのは維持できるような成長なんだ。僕たちは発達と環境保護はバランスの取れた状態でないといけないことを学んだ。文化面でも、所有権と皆が自由に使えるものの間で似たようなバランスを保たなければいけない。

b- A cultural environmentalism?

文化的環境保護主義？

Page 65:

- 1) Hmmmm... The cultural environmental movement... That's an interesting idea for a documentary...
ふーん、文化的環境運動ね...。次のドキュメンタリーに使えるような興味深い考えね。

Page 66:

- 1) These shadows have danced for you for a fragment of time.
これらの影は、しばらく君たちのために踊っていた。
- 2) Perhaps something in their words has caught your attention, taught you something, given you an idea?
もしかしたら、そやつらの言葉が君たちの関心を惹き、学ばせ、アイデアを与えたかも知れん。
- 3) But now their moment in the light is over.
だが、そやつら活動に、日の光が当たるのもこれまでだ。
- 4) Until the time we meet, all that is left is...
次にわしらが会うまでは
- 5) Silence.
静粛に。